

Şema Israel³ ~ Ascultă, Israel³ ~ שמע ישראל³

CINE SE ROAGĂ FĂRĂ MINIAN SPUNE: **El meleh neaman.**

יחיד אומר: אל מלך נאמן:

Dumnezeu, Rege adevărat.

☞ *La recitarea primului verset din „Şema Israel”, ne acoperim ochii cu mâna, concentrându-ne asupra îndemnului de a **auzi** că Dumnezeu este unic.*

Şema Israel,

שמע | ישראל

Adonai Eloheinu, Adonai ehad.

יהוה אחד | אלהינו יהוה

Ascultă Israel, Domnul este Dumnezeul nostru, Domnul este unul!

ÎN ŞOAPTĂ:

בלש:

Baruḥ şem kevod malḥuto leolam vaed.

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

Binecuvântat fie numele glorioasei Sale împărăţiei în vecii vecilor.

Veahavta et Adonai Eloheka,
behol levavha uvehol nafsheka
uvehol meodeka. Vehaiu
hadvarim haele ašer anoħi
meṭavha haiom, al levaveka.
Vešinantam levaneka
vedibarta bam bešivteka
beveiteka uvelekteka vaderek
uvešaḥbeha uvekumeha.
Ukšartam leot al iadeka vehaiu
letotafot bein eineka uktavtam
al mezuzot beiteka uvišareka.

ואהבת את יהוה | אלהיך בכל
לבבך ובכל נפשך ובכל
מאדך: והיו הדברים האלה
אשר | אנכי מצוה היום על
לבבך: ושננתם לבניך
ודברתם בהם בשבתך בביתך
ובלכתך בדרך ובשכבך
ובקומך: וקשרתם לאות |
על ידך והיו למזכרת בין |
עיניך: וכתבתם | על מזוזת
ביתך ובשעריך:

³„Şema Israel” („Ascultă, Israel”) este crezul fundamental al iudaismului. Ea conţine trei porunci biblice, asociate cu cele trei paragrafe care o compun: acceptarea suveranităţii divine, dragostea faţă de Dumnezeu şi acceptarea conceptelor de răsplată şi pedeapsă. Cuvintele rugăciunii trebuie rostite suficient de tare pentru a fi auzite de către cel care le rosteşte şi clar (marcajele verticale din text fiind introduse tocmai pentru acest scop).

Să iubești pe Domnul, Dumnezeuul tău, cu toată inima ta și cu tot sufletul tău și cu toată puterea ta. Să fie aceste cuvinte pe care ți le poruncesc Eu astăzi în inima ta. Să le predai copiilor tăi, să le vorbești, când stai în casa ta și când mergi pe drum și când te culci și când te scoli. Să le legi ca semn de mână ta și să îți fie fruntar între ochi și să le scrii pe tocurile ușilor casei tale și pe porțile tale.

Vehaia im șamoa tișmeu el mițvotai, așer anoħi mețave etħem haiom, leahava et Adonai Eloheiħem, uleavdo beħol levavħem uveħol nafșeħem. Venatati metar arțeħem beito, iore umalkoș, veasafta deganeħa vetiroșħa veițhareħa. Venatati esev besadeħa livhemteħa, veaħalta vesavata. Hișamru laħem pen ifte levavħem, vesartem vaavadtem elohim aħerim vehiștaħavitem lahem. Vehara af Adonai baħem veațar et hașamaim velo ihie matar veadadama lo titen et ievula, vaavadtem meheira meal haareț hatova așer Adonai noten laħem.⁴ Vesartem et devarai eile al levavħem veal nafșeħem

וְיָרָה אִם שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֵל
 מִצְוֹתַי אֲשֶׁר | אֲנֹכִי מְצַוֶּה |
 אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת יְיָ
 אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל
 לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם:
 וְנָתַתִּי מִמֶּר אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ
 יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאִם פָּתַתְּ דְגַנְךָ
 וְתִירְשֶׁהָ וַיִּצְחָקוּ: וְנָתַתִּי |
 עֵשֶׂב | בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ
 וְאִכְלֹתָ וְשָׂבַעְתָּ: הֲשִׁמְרוּ לְכֶם
 פֶּן יִפְתְּחָה לְבַבְכֶם וּסְרֹתֶם
 וְעַבַּדְתֶּם | אֱלֹהִים | אֲחֵרִים
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְיָרָה | אִם
 יְיָ בְּכֶם וְעָצַר | אֶת הַשָּׁמַיִם
 וְלֹא יִהְיֶה מָטָר וְהָאָדָמָה לֹא
 תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ וְאִבְרֹתֶם |
 מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת |
 אֲשֶׁר | יְיָ נָתַן לְכֶם: וְשָׁמַתֶּם |
 אֶת דְּבַרְי | אֱלֹהֵי עַל לְבַבְכֶם
 וְעַל נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם | אֶת־

⁴ Versetele detaliază conceptele de răsplată și pedeapsă în raport cu atitudinea evreilor față de Dumnezeu, fiind interpretate ca „termeni contractuali” ai legământului dintre Acesta și poporul evreu.

ukšartem otam leot al
 iedeḥem⁵ vehaiu letotafot bein
 eineiḥem.⁶ Velimadtem otam
 et bneiḥem⁷ ledaber bam,
 bešivteḥa beveiteḥa
 uveleḥteḥa vadereḥ,
 uvešaḥbeḥa uvekumeḥa⁸.
 Uḥtavtam al mezuzot beiteḥa
 uvišareḥa.⁹ Lemaan irbu
 iemeiḥem¹⁰ vimei vneiḥem al
 haadama ašer nišba Adonai
 laavoteiḥem latet lahem,
 kimei hašamaim al haareṭ.

לְאוֹת | עַל יְדֵיכֶם⁵ וְהִי
 לְמוֹצֵת גֵּוֹן | עֵינֵיכֶם⁶;
 וְלִמְדַתֶּם | אֹתָם | אֶת בְּנֵיכֶם⁷
 לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
 וּבְלֶחְתֶּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁבְךָ
 וּבְקוּמְךָ⁸; וּבְתַתְּתֶם | עַל
 מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשָׁעָרֶיךָ⁹;
 לְמַעַן | יִרְבּוּ | יְמֵיכֶם¹⁰ וְיִמְיָ
 בְּנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה | אֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע | יי לְאַבְתֵּיכֶם לֵאמֹר
 לָהֶם בְּיַמֵּי הַשָּׁמַיִם | עַל הָאָרֶץ:

Și va fi, dacă veți asculta cu adevărat de poruncile Mele pe care Eu vi le poruncesc astăzi vouă, de a-L iubi pe Domnul, Dumnezeuul vostru, și de a-L sluji cu toată inima voastră și cu tot sufletul vostru. [Atunci] voi da ploaie țării voastre la timpul său, [ploaie] timpurie și [ploaie] târzie, și vei strânge grâul tău și mustul tău și untdelemnul tău. Voi da iarbă pe câmpul tău pentru vitele tale și tu vei mânca și te vei sătura. Păziți-vă [însă]: să nu se amăgească inima voastră ca să vă abateți și să slujiți unor dumnezei străini și să vă închinați lor. Căci atunci se va aprinde mânia Domnului împotriva voastră și El va încuia cerurile și nu va fi ploaie și pământul nu își va da rodul său. Și veți pieri curând din țara cea bună pe care Domnul v-o dă vouă. Să puneți aceste cuvinte ale Mele în inima voastră și în sufletul vostru, să le legați ca semn de mâna voastră

⁵ Fragmentul „ukšartem otam leot al iedeiḥem” („legați-le ca semn de mâna voastră”) se referă la porunca de a pune *tefila šel iad* (*tfila* care se poartă pe mână).

⁶ Fragmentul „vehaiu letotafot bein eineiḥem” („și să vă fie fruntar între ochi”) se referă la porunca de a pune *tefila roš* (*tfila* care se poartă pe frunte).

⁷ Fragmentul „velimadtem otam et vneiḥem” („să îi învățați pe copiii voștri”) se referă la porunca pe care o au părinții de a-și educa copiii.

⁸ Fragmentul „uvešaḥbeḥa uvekumeḥa” („când te culci și când te scoli”) se referă la porunca de a recita „*Sema Israel*” seara și dimineața.

⁹ Fragmentul „uhtavtam al mezuzot beiteḥa uvišareḥa” („și să le scrii pe tocurele ușilor casei tale și pe porțile tale”) se referă la porunca de a pune *mezuză* pe tocurele ușilor.

¹⁰ Fragmentul „lemaan irbu iemeiḥem” („ca să se înmulțească zilele voastre”) se referă la promisiunea divină ca evreei să primească Țara Canaanului (Israel) și la binecuvântarea unei vieți îndelungate.

și să vă fie fruntar între ochi. Și să le predați copiilor voștri pentru a le vorbi, când stai în casa ta și când mergi pe drum și când te culci și când te scoli. Și să le scrii pe tocurile ușilor casei tale și pe porțile tale. Pentru ca să se înmulțească zilele voastre și zilele copiilor voștri pe pământul pe care l-a jurat Domnul părinților voștri să îl dea lor, precum zilele cerurilor deasupra pământului.

Vaiomer Adonai el Moșe
 lemor: “Daber el bnei Israel
 veamarta aleihem: «Veașu
 lahem țîțit al kanfei vigdeihem
 ledorotam, venatnu al țîțit
 hakanaf ptil t̄heet. Vehaia
 lahem lețîțit, ureitem oto¹¹,
 uz̄hartem et kol mițvot
 Adonai, vaasitem otam, velo
 taturu aħarei levav̄hem
 veaħarei eineihem așer atem
 zonim aħareihem. Lemaan
 tizkeru vaasitem et kol
 mițvotai vihitem kedoșim
 l’Eloheihem. Ani Adonai
 Eloheihem așer hoțeiti et̄hem
 meEreț Mițraim lihiot lahem
 l’Elohim. Ani Adonai
 Eloheihem.» Emet.¹²

וַיֹּאמֶר | יְיָ | אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר:
 דַּבֵּר | אֶל בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם
 צִיצִית עַל כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם
 לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ | עַל צִיצִית
 הַכַּנָּף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה
 לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם | אֹתוֹ¹¹
 וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת | יְיָ
 וְעָשִׂיתֶם | אֹתָם וְלֹא תִתְּוּרוּ |
 אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי |
 עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר אֲתֶם זֹנִים |
 אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם |
 אֶת כָּל מִצְוֹתַי הַיְהִיתֶם קְדוֹשִׁים
 לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי | יְיָ | אֱלֹהֵיכֶם
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי | אֶתְכֶם | מִמִּצְרָיִם
 מִצְרָיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
 אֲנִי | יְיָ | אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן¹²

Și a vorbit Domnul lui Moșe, zicând: „Vorbește copiilor lui Israel și spune-le lor să își facă țîțit¹³ pe marginile veșmintelor lor, în toate

¹¹ În limba ebraică, pronumele este la masculin singular (אתו – „oto” – „pe el”), referindu-se la *Sehina* (Prezența Divină), spre deosebire de celelalte pronume din text, care sunt la plural, referindu-se la țîțit.

¹² Cuvântul „Emet” („Cu adevărat”) nu este parte din „*Șema Israel*”, fiind însă rostit împreună cu aceasta.

¹³ Ciucuri cu împletitură specială, care se poartă în colțurile oricărei veșmânt cu patru colțuri.

generațiile lor. Și să pună în *tițit* un colț cu fir *thelet*¹⁴. Și să vă fie vouă drept *tițit* și văzând-o¹¹ [Prezența Divină], să vă aduceți aminte de toate poruncile Domnului și să le îndepliniți. Și să nu vă luați după inimile voastre și nici după ochii voștri, după care vă desfrânați. Pentru a vă aduce aminte și pentru a îndeplini toate poruncile Mele și pentru a fi sfinți Dumnezeului vostru. Eu sunt Domnul, Dumnezeul vostru, care v-am scos din Țara Egiptului, pentru a vă fi vouă Dumnezeu. Eu sunt Domnul, Dumnezeul vostru. Cu adevărat.¹²

¹⁴ Culoare, apropiată probabil de albastru, pe care Talmudul o descrie ca fiind "culoarea mării, care amintește de culoarea cerului, care amintește de culoarea Tronului Gloriei Divine". În vechime, era extrasă dintr-un animal marin (posibil o specie de melc marin) numit *hilazon*, a cărui identitate nu mai este cunoscută în prezent. Deși există surse rabinice conform cărora *hilazon*-ul a fost din nou identificat, multe comunități preferă să utilizeze în continuare *tițit* de culoare albă.

